

No. 42380

**Lithuania
and
Italy**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic on the promotion and protection of investments (with protocol). Rome, 1 December 1994

Entry into force: *15 April 1997 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Italian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 20 February 2006*

**Lituanie
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Rome, 1 décembre 1994

Entrée en vigueur : *15 avril 1997 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, italien et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 20 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic (hereafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to establish favourable conditions for improved economic cooperation between the two Countries, and especially in relation to capital investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and

Acknowledging that offering encouragement and mutual protection to such investment, based on international Agreements, will contribute to stimulating business ventures, which foster the prosperity of both Contracting Parties,

Hereby agree as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall be construed to mean any kind of property invested, before or after the entry into force of this Agreement, by a natural or legal person of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the laws and regulations of that Party, irrespective of the legal form chosen, as well as of the legal framework. Without limiting the generality of the foregoing, the term "investment" comprises in particular, but not exclusively:

a) movable and immovable property and any ownership right in rem, including real guarantee rights on property of a Third Party, to the extent that it can be invested;

b) shares, debentures, equity holdings and any instruments of credit, as well as Government and public securities in general;

c) credits for sums of money or any financial service right having an economic value connected with an investment, as well as reinvested income and capital gains;

d) copyright, commercial trade marks, patents, industrial designs and other intellectual and industrial property rights, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

e) any economic rights accruing by law or by contract and any licence and franchise granted in accordance with the provisions in force on economic activities, including the right to prospect for, extract and exploit natural resources.

f) any increase in value of the original investment.

Any modification in the form of the investment does not imply a change in the nature thereof.

2. The term "investor" shall be construed to mean any natural or legal person of a Contracting Party investing in the territory of the other Contracting Party as well as the

foreign subsidiaries and affiliates and branches somehow controlled by the above natural and legal persons.

3. The term "natural person", in reference to either Contracting Party, shall be construed to mean any natural person holding the nationality of that State in accordance with its laws.

4. The term "legal person", in reference to either Contracting Party, shall be construed to mean any entity having its head office in the territory of one of the Contracting Parties and recognised by it, such as public institutions, corporations, partnerships, foundations and associations, regardless of whether their liability is limited or otherwise.

5. The term "income" shall be construed to mean the money-accruing to an investment, including in particular profits or interests, interest income, capital gains, dividends, royalties or payments for assistance, technical services and others as well as any considerations in kind.

6. The term "territory" shall be construed to mean, in addition to the zones contained within the land boundaries, the "maritime zones". The latter also comprise the marine and submarine zones over which the Contracting Parties exercise sovereignty, and sovereign or jurisdictional rights, under international law.

7. "Investment agreement" means an arrangement between agencies or instrumentalities of a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment.

8. "Nondiscriminatory treatment" of an investor means treatment that is at least as favourable as the best of national treatment or most-favoured-nation treatment.

9. "Right of access" means the right to be admitted to carry out investments in the territory of the other Contracting Party, according to the national legislation of this Contracting Party.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Both Contracting Parties shall encourage investors of the other Contracting Party to invest in their territory.

2. Both Contracting Parties shall at all times ensure just and fair treatment of the investments of investors of the other Contracting Party. Both Contracting Parties shall ensure that the management, maintenance, use, transformation, enjoyment or assignment of the investments effected in their territory by investors of the other Contracting Party, as well as companies and enterprises in which these investments have been effected, shall in no way be subject to unjustified or discriminatory measures.

3. Each Contracting Party shall maintain in its territory a legal framework apt to guarantee to investors the continuity of legal treatment, including the compliance, in good faith, of all undertakings assumed with regard to each specific investor.

Article 3. National Treatment and the Most favoured Nation Clause

1. Both Contracting Parties, within the bounds of their own territory, shall offer investments effected by, and the income accruing to, investors of the other Contracting

Party no less favourable treatment than that accorded to investments effected by, and income accruing to, its own nationals or investors of Third States.

2. Should a more favourable treatment than the one foreseen in this Agreement be introduced by internal laws or international obligations, this treatment will apply to investors of the relevant Contracting Party also for the outstanding relations.

3. The provisions under, point 1 and 2 of this Article do not refer to the advantages and privileges which one Contracting Party may grant to investors of Third States by virtue of their membership of a Customs or Economic Union, of a Common Market, of a Free Trade Area, of a regional or subregional Agreement, of an international multilateral economic Agreement or under Agreements signed in order to prevent double taxation or to facilitate cross border trade.

Article 4. Compensation for Damage or Losses

1. Should investors of one of the Contracting Parties incur losses or damage on their investments in the territory of the other Contracting Party due to war, a state of emergency, civil strife, or other similar events, the Contracting Party in whose territory the investment has been effected shall accord to said investors no less favourable treatment than that accorded to its own nationals and investors of any third State.

Compensation shall be paid without undue delay and shall be freely transferable.

Article 5. Nationalization or Expropriation

1. Investments of investors of one of the Contracting Parties shall not be, "de jure" or "de facto", directly or indirectly, nationalized, expropriated, requisitioned or subjected to any measures having an equivalent effect in the territory of the other Contracting Party, except for public purposes or national interest and in exchange for immediate, full and effective compensation, and on condition that these measures are taken on a non-discriminatory basis and in conformity with all legal provisions, procedures and orders handed down by Courts or Tribunals having jurisdiction.

2. The just compensation shall be established on the basis of international market values immediately prior to the moment on which the decision to nationalize or expropriate is announced or made public.

Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with general recognized principles of evaluation taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factor.

The exchange rate applicable to any such compensation shall be that prevailing on the date immediately prior to the moment in which the nationalization or expropriation has been announced or made public.

3. Without restricting the scope of the above paragraph, in case that the object of nationalisation, expropriation, or similar, is a company with foreign capital, the evaluation of the share of the investor will be, in the currency of the investment not lower than the starting value, increased by capital increases and revaluation of capital, undistributed profits and reserve funds, and diminished by the value of capital reductions and losses.

4. Compensation will be considered as actual if it will have been paid in the same currency in which the investment has been made by the foreign investor, in as much as such currency is – or remains – convertible, or, otherwise, in any other currency accepted by the investor.

5. Compensation will be considered as timely if it takes place without undue delay.

6. Compensation shall include interests calculated on the basis of LIBOR standards referring to the period comprised between the date of nationalisation or expropriation and the date of payment.

7. A national or company of either Contracting Party that asserts that all or part of its investment has been expropriated shall have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the other Contracting Party to determine whether any such expropriation has occurred and, if so, whether such expropriation, and any compensation thereof, conforms to the principles of international law, and to decide all other matters relating thereto.

8. In the absence of an understanding between the investor and the responsible authority, the amount of compensation will be established according to the procedures for dispute resolution as per Article 9 of this Agreement. Compensation will be freely transferable.

9. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits accruing to an investment and, in the event of winding-up, the proceeds of liquidation.

10. If, after the dispossession, the good concerned has not been utilized, wholly or partially, for that purpose, the owner or his assignees are entitled to the repurchasing of the good at the market price.

Article 6. Repatriation of Capital, Profits and Income

1. Each of the Contracting Parties shall guarantee that the investors of the other Contracting Party may transfer abroad, without undue delay, in any convertible currency, the following:

a) capital and additional capital, including reinvested income, used to maintain and increase investment;

b) the net income, dividends, royalties, payments for assistance and technical services, interests and other profits;

c) income deriving from the total or partial sale or the total or partial liquidation of an investment;

d) funds to repay loans connected to an investment and the payment of the related interests;

e) remuneration and allowances paid to nationals of the other Contracting Party for work and services performed in relation to an investment effected in the territory of the other Contracting Party, in the amount and manner prescribed by the national legislation and regulations in force.

2. Without restricting the scope of Article 3 of this Agreement, the Contracting Parties undertake to apply to the transfers mentioned in paragraph 1 of this Article the same

favourable treatment that is accorded to investments effected by investors of Third States, in case it is more favourable.

Article 7. Subrogation

In the event that one Contracting Party or an Institution thereof has provided a guarantee in respect of non-commercial risks for the investment effected by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, and has effected payment to said investor on the basis of that guarantee, the other Contracting Party shall recognise the assignment of the rights of the investor to the first-named Contracting Party. In relation to the transfer of payments to the Contracting Party or its Institution by virtue of this assignment, the provisions of Article 4, 5 and 6 of this Agreement shall apply.

Article 8. Transfer procedures

1. The transfers referred to in Article 4, 5, 6 and 7 shall be effected without undue delay and, at all events, within six months after all fiscal obligations have been met, and shall be made in any convertible currency. All the transfers shall be made at the prevailing exchange rate applicable on the date on which the investor applies for the related transfer, with the exception of the provisions under point 3 of article 5 concerning the exchange rate applicable in case of nationalization or expropriation.

2. The fiscal obligations under the previous paragraph are deemed to be complied with when the investor has fulfilled the proceedings provided for by the law of the Contracting Party on the territory of which the investment has been carried out.

Article 9. Settlement of Disputes between Investors and Contracting Parties

1. Any dispute which may arise between one of the Contracting Parties and the investors of the other Contracting Party on investments, including disputes relating to the amount of compensation, shall be settled amicably, as far as possible.

2. In case the investor and one entity of one of the Contracting Parties have stipulated an investment agreement, the procedure foreseen in such investment agreement shall apply.

3. In the event that such dispute cannot be settled amicably within six months of the date of the written application for settlement, the investor in question may submit at his choice the dispute for settlement to:

- a) the Contracting Party's Court having territorial jurisdiction;
- b) an ad hoc Arbitration Tribunal, in compliance with the Arbitration Regulations of the UN Commission on the International Trade Law (UNCITRAL). The host Contracting Party undertakes hereby to accept the reference to said arbitration;
- c) the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for the implementation of the arbitration procedures under the Washington Convention of 18 March, 1965, on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, if or as soon as both the Contracting Parties have acceded to it.

4. Both Contracting Parties shall refrain for negotiating through diplomatic channels any matter relating to an arbitration procedure or judicial procedures underway until these procedures have been concluded, and one of the Contracting Parties has failed to comply with the ruling of the Arbitration Tribunal or the Court of law within the period envisaged by the ruling, or else within the period which can be determined on the basis of the international or domestic law provisions which can be applied to the case.

Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute which may arise between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through diplomatic channels.

2. In the event that the dispute cannot be settled within six months of the date on which one of the Contracting Parties notifies, in writing, the other Contracting Party, the dispute shall, at the request of one of the Contracting Parties, be laid before an ad hoc Arbitration Tribunal as provided in this Article.

3. The Arbitration Tribunal shall be constituted in the following manner: within two months from the moment on which the request for arbitration is received, each of the two Contracting Parties shall appoint a member of the Tribunal. The appointed arbitrators shall select the President of the Arbitration Tribunal who is a national of a third State. The President shall be appointed within three months of the date on which the other two members are appointed.

4. If, within the period specified in paragraph 3 of this Article, the appointments have not been made, each of the two Contracting Parties can, in default of other arrangement, ask the President of the International Court of Justice to make the appointment. In the event that the President of the Court is a national of one of the Contracting Parties or it is, for any reason, impossible for him to make the appointment, the application shall be made to the Vice President of the Court. If the Vice-President of the Court is a national of one of the Contracting Parties, or is unable to make the appointment for any reason, the most senior member of the International Court of Justice, who is not a national of one of the Contracting Parties, shall be invited to make the appointment.

5. The Arbitration Tribunal shall rule with a majority vote, and its decisions shall be binding. Both Contracting Parties shall pay the costs of their own arbitration and of their representative at the hearings. The President's costs and any other cost shall be divided equally between the Contracting Parties. The Arbitration Tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and such award shall be binding on both Contracting Parties.

The Arbitration Tribunal shall lay down its own procedures.

Article 11. Relations between Governments

The provisions of this Agreement shall be applied irrespective of whether or not the Contracting Parties have diplomatic or consular relations.

Article 12. Application of other Provisions

1. If a matter is governed both by this Agreement and by another international Agreement to which both Contracting Parties are signatories, or by general international law provisions, the most favourable provisions shall be applied to the Contracting Parties and to their investors.

2. Whenever the treatment accorded by one Contracting Party to the investors of the other Contracting Party, according to its laws and regulations or other provisions or a specific contract or an investment agreement, is more favourable than that provided under this agreement, the most favourable treatment shall apply.

3. Whenever, after the date when the investment has been made, a modification should take place in the legislation of the Party on whose territory the investment has been carried out, acquired rights of the investor under previous legislation will not be affected.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall become effective as from the date in which the two Contracting Parties notify each other that their respective constitutional procedures have been completed.

Article 14. Duration and Expiry

1. This Agreement shall remain effective for a period of 10 years from the date of the notification under Article 13 and shall remain in force for a further period of 5 years thereafter, unless one of the two Contracting Parties withdraws in writing by not later than one year before its expiry date.

2. In the case of investments effected prior to the expiry dates, as provided under paragraph 1 of this Article, the provisions of the Articles 1 to 12 shall remain effective for a further five years after the aforementioned dates.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Rome, this first day of December, one thousand nine hundred and ninety-four, in duplicate in the Lithuanian, Italian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Italian Republic:

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic on the Promotion and Protection of Investments, the Contracting Parties also agreed to the following clauses, which shall be deemed to form an integral part of the Agreement.

1. General Provision

This Agreement and all provisions thereof referred to "Investments", provided they are made in accordance with the legislation of the Contracting Party in which territory the investment is made, apply as well to the following associated activities:

The organization, control, operation, maintenance and disposition of companies, branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business; the making, performance and enforcement of contracts; the acquisition, use, protection and disposition of property of all kinds including intellectual property; the borrowing of funds; the purchase, issuance and sale of equity shares and other securities; and the purchase of exchange for imports.

"Associated activities" also include, inter alia:

- I) the granting of franchises or rights under licenses;
- II) the receipt of registrations, licenses, permits and other approvals necessary for the conduct of commercial activity which shall in any event be issued expeditiously, as provided for in the legislation of the Contracting Parties;
- III) access to financial institutions in any currency, and to credits and currency markets;
- IV) access to funds held in financial institutions;
- V) the importation and installation of equipment necessary for the normal conduct of business affairs, including, but not limited to, office equipment and automobiles, and the export of any equipment and automobiles so imported;
- VI) the dissemination of commercial information;
- VII) the conduct of market studies;
- VIII) the appointment of commercial representatives, including agents, consultants and distributors (i.e., mediators in the distribution of products which they themselves did not produce), and the serving as the same, and their participation in trade fairs and other promotional events;
- IX) the marketing of goods and services, including through internal distribution and marketing systems, as well as by advertising and direct contact with nationals and companies;
- X) payment for goods and services in local currency; and
- XI) leasing services rendered in or to the territory of the Contracting Parties.

2. With reference to Article 2

- a) For purposes of dispute resolution a particular measure may be found to be arbitrary or discriminatory notwithstanding the fact that a Contracting Party to a dispute

has had or exercised the opportunity to review such measure in the Courts or administrative Tribunals of a Contracting Party.

b) The agencies or instrumentalities of a Contracting Party may stipulate with investors of the other Contracting Party, who carry out investment of national interest in the territory of the Contracting Parties, an investment agreement, which will govern the specific legal relationship related to said investment.

c) Neither of the Contracting Parties will set any conditions for the creation, the expansion or the continuation of investments, which may imply the taking over or the imposing of any limitation to the sale of the production on domestic and international markets, or which specifies that goods must be procured locally, or similar conditions.

d) Each Contracting Party will provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments and investment agreements.

e) The citizens of either Contracting Party authorised to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment as per this Agreement, shall have the right to adequate working conditions for the carrying out of their professional activities.

f) Nationals of either Contracting Party shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Contracting Party for the purpose of establishing, developing, administering, or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the first Contracting Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other reasons.

g) Companies which are legally constituted under the applicable laws or regulations of one Contracting Party and which are owned or controlled by the other Contracting Party, shall be permitted to engage top managerial personnel of their choice, regardless of nationality.

3. With reference to Article 3

a) All the activities relating to the procurement, sale and transport of raw and processed materials, energy, fuels and production means, as well as any other kind of operation related to them and somehow linked to entrepreneurial activities under this Agreement shall be accorded, in the territory of each Contracting Party, no less favourable treatment than that accorded to similar activities and initiatives taken by residing nationals or investors of a Third Country.

b) According to its laws and regulations, each Contracting Party shall govern as favourably as possible the problems connected with the entry, stay, work and movement in its territory of nationals of the other Contracting Party, and members of their families performing activities related to investments under this Agreement.

4. With reference to Article 5

It will be considered as nationalisation or expropriation of an investor of one of the Contracting Parties, a measure of nationalisation or expropriation of goods or rights belonging to a company controlled by the investor, as well as subtracting from the company financial resources or other assets, creating obstacles to the activities or otherwise substantially prejudice the value of the same or imposing a tax treatment which could have an effect equivalent to a nationalisation or expropriation.

5. With reference to Article 9

Under Article 9 (3) (b), arbitration shall be conducted in accordance with the arbitration standards of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as laid down in the UN General Assembly Resolution 31/98 of December 15, 1976 as well as pursuant to the following provisions:

a) The Arbitration Tribunal shall be composed of three arbitrators; if they are not nationals of either Contracting Party, they shall be nationals of States having diplomatic relations with both Contracting Parties.

The appointment of arbitrators, when necessary pursuant to the UNCITRAL Rules, will be made by the President of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber, in his capacity as Appointing Authority. The arbitration will take place in Stockholm, unless the two parties in the arbitration have agreed otherwise.

b) When delivering its decision, the Arbitration Tribunal shall in any case apply also the provisions contained in this Agreement, as well as the principles of international law recognized by the two Contracting Parties.

The recognition and implementation of the arbitration decision in the territory of the Contracting Parties shall be governed by their respective national legislations, in compliance with the relevant international Conventions they are parties to.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in Rome, this first day of December, one thousand nine hundred and ninety-four, in duplicate in the Lithuanian, Italian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Italian Republic:

[ITALIAN TEXT - TEXTE ITALIEN]

ACCORDO

TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
SULLA PROMOZIONE E PROTEZIONE DEGLI INVESTIMENTI

Il Governo della Repubblica di Lituania ed il Governo della Repubblica Italiana (qui di seguito denominati Parti Contraenti),

desiderando creare condizioni favorevoli per una maggiore cooperazione economica fra i due Paesi, ed in particolare per gli investimenti da parte di investitori di una Parte Contraente nel territorio dell'altra Parte Contraente;

e

riconoscendo che la promozione e la reciproca protezione di tali investimenti, in base agli Accordi internazionali, contribuiranno a stimolare iniziative imprenditoriali atte a favorire la prosperità delle due Parti contraenti,

hanno convenuto quanto segue:

ARTICOLO 1 - Definizioni

Ai fini del presente Accordo:

1. per "investimento" si intende ogni bene investito, prima o dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, da persone fisiche o giuridiche di una Parte Contraente nel territorio dell'altra, in conformità alle leggi ed ai regolamenti di quest'ultima, indipendentemente dalla forma giuridica prescelta e dall'ordinamento giuridico di riferimento.

Senza pregiudicare tale contesto di carattere generale, il termine "investimento" indica in particolare, ma non esclusivamente:

- a) beni mobili ed immobili, nonché ogni altro diritto di proprietà in rem, compresi, per quanto impiegabili per investimento, i diritti reali di garanzia su proprietà di terzi;
- b) titoli azionari ed obbligazionari, quote di partecipazione ed ogni altro titolo di credito, nonché titoli di Stato e titoli pubblici in genere;
- c) crediti finanziari o qualsiasi altro diritto per il servizio finanziario aventi un valore economico relativo ad investimenti, nonché i redditi reinvestiti e gli utili da capitale;
- d) diritti d'autore, marchi commerciali, brevetti, design industriali ed altri diritti di proprietà intellettuale ed industriale, know-how, segreti commerciali, denominazioni commerciali ed avviamento;
- e) ogni diritto di natura economica conferito per legge o per contratto, nonché ogni licenza e concessione rilasciata in conformità alle disposizioni vigenti per l'esercizio di attività economiche, comprese quelle di prospezione, estrazione e sfruttamento di risorse naturali;
- f) ogni incremento del valore dell'investimento originario.

Qualsiasi cambiamento della forma dell'investimento non implica un cambiamento della sua sostanza.

2. Per "investitore", si intende qualsiasi persona fisica o giuridica di una Parte Contraente che effettui investimenti nel territorio dell'altra Parte Contraente, come pure le consociate, affiliate e filiali straniere controllate in qualunque modo dalle persone fisiche o giuridiche di cui sopra.

3. Per "persona fisica", con riferimento a ciascuna Parte Contraente, si intende qualsiasi persona fisica che abbia per legge la cittadinanza di quello Stato.

4. Per "persona giuridica" si intende, con riferimento a ciascuna Parte Contraente, qualsiasi entità avente sede principale nel territorio di una di esse e da quest'ultima riconosciuta, come

istituti pubblici, società di persone o di capitali, fondazioni e associazioni, indipendentemente dal fatto che la responsabilità sia limitata o meno.

5. Per "redditi" si intendono le somme ricavate da un investimento, ivi compresi, in particolare, profitti o interessi, redditi da interessi, utili da capitale, dividendi, royalties o compensi per assistenza, servizi tecnici e spettanze diverse, nonché qualsiasi pagamento in natura.

6. Per "territorio" si intendono, oltre alle superfici comprese entro i confini terrestri, anche le "zone marittime". Queste ultime comprendono le aree marine e sottomarine sulle quali le Parti Contraenti hanno sovranità od esercitano, secondo il diritto internazionale, diritti di sovranità o di giurisdizione.

7. Per "Accordo di investimento" si intende un accordo fra agenzie o rappresentanze di una Parte Contraente ed un investitore dell'altra Parte Contraente circa un investimento.

8. Per "trattamento non discriminatorio" si intende un trattamento che sia favorevole almeno quanto il migliore dei trattamenti nazionali o il trattamento della nazione più favorita.

9. Per "diritto d'accesso" si intende il diritto ad essere ammessi ad effettuare investimenti nel territorio dell'altra Parte Contraente, in conformità alla legislazione nazionale di quest'ultima.

ARTICOLO 2 - Promozione e protezione degli investimenti

1. Le due Parti Contraenti incoraggeranno gli investitori dell'altra Parte Contraente ad effettuare investimenti nel proprio territorio.

2. Le due Parti Contraenti assicureranno in ogni momento un trattamento giusto ed equo agli investimenti degli investitori dell'altra Parte Contraente. Le due Parti Contraenti assicureranno che la gestione, il mantenimento, l'uso, la trasformazione, il godimento o la cessione degli investimenti effettuati nel suo territorio da investitori dell'altra Parte Contraente, nonché le società e imprese in cui tali investimenti sono stati effettuati, non vengano in alcun modo colpiti da provvedimenti ingiustificati o discriminatori.

3. Ciascuna Parte Contraente creerà e manterrà, nel proprio territorio, un quadro giuridico atto a garantire agli investitori la continuità del trattamento giuridico, ivi compreso l'assolvimento, in buona fede, di tutti gli impegni assunti nei confronti di ciascun singolo investitore.

ARTICOLO 3 - Trattamento nazionale e clausola della nazione più favorita

1. Le due Parti Contraenti, nel proprio territorio, accorderanno agli investimenti ed ai relativi redditi degli investitori dell'altra Parte Contraente un trattamento non meno favorevole di quello riservato agli investimenti e relativi redditi dei propri cittadini o degli investitori di Stati terzi.

2. Qualora venga concesso un trattamento più favorevole di quello previsto in base alla legislazione interna di una delle Parti Contraenti, ovvero agli impegni internazionali da questa assunti, detto trattamento verrà applicato agli investitori di tale Parte Contraente in causa anche per i rapporti in corso.

3. Le disposizioni di cui ai punti 1. e 2. del presente Articolo non si applicano ai vantaggi ed ai privilegi che una Parte Contraente riconosce agli investitori di Paesi Terzi per effetto della loro partecipazione ad Unioni Doganali od Economiche, Mercati Comuni, Aree di Libero Scambio, Accordi regionali o sub-regionali, Accordi economici multilaterali internazionali, ovvero in base ad Accordi conclusi per evitare la doppia imposizione o per facilitare gli scambi transfrontalieri.

ARTICOLO 4 - Risarcimento per danni o perdite

1. Qualora gli investitori di una delle due Parti Contraenti subiscano perdite o danni negli investimenti da essi effettuati nel territorio dell'altra Parte Contraente a causa di guerre, stati di emergenza, guerre civili o altri avvenimenti analoghi, la Parte Contraente nella quale è stato effettuato l'investimento colpito dovrà accordare a detti investitori un trattamento non meno favorevole di quello concesso ai suoi cittadini ed agli investitori di Paesi terzi.

I relativi indennizzi saranno pagati senza indebito ritardo e saranno liberamente trasferibili.

ARTICOLO 5 - Nazionalizzazione o esproprio

1. Gli investimenti degli investitori di una delle Parti Contraenti non saranno "de jure" o "de facto", direttamente o indirettamente, nazionalizzati, espropriati, requisiti o soggetti a misure aventi analoghi effetti nel territorio dell'altra Parte Contraente, se non per fini pubblici o per motivi di interesse nazionale, contro immediato, pieno ed effettivo indennizzo ed a condizione che tali misure siano prese su base non discriminatoria

ed in conformità con tutte le disposizioni e procedure legali e con le sentenze emesse da Corti o Tribunali competenti.

2. Il giusto indennizzo sarà stabilito sulla base dei valori di mercato internazionali immediatamente precedenti al momento in cui la decisione di nazionalizzazione o di esproprio sia stata annunciata o resa pubblica.

Qualora detto valore non possa essere prontamente accertato, l'indennizzo verrà calcolato in base ai parametri di riferimento universalmente riconosciuti, prendendo in considerazione il capitale investito, l'ammortamento, il capitale già rimpatriato, il valore di sostituzione, le oscillazioni del tasso di cambio valutario ed altri fattori rilevanti.

Il tasso di cambio applicabile a ciascun indennizzo sarà quello prevalente nel giorno immediatamente precedente al momento in cui la nazionalizzazione o l'esproprio siano stati annunciati o resi pubblici.

3. Senza limitare la portata del paragrafo precedente, nel caso in cui oggetto di nazionalizzazione, esproprio o analogo provvedimento sia una società a capitale straniero, alla valutazione della quota dell'investitore, effettuata nella valuta dell'investimento e non inferiore al valore iniziale, verranno aggiunti gli aumenti e le rivalutazioni di capitale, gli utili reinvestiti e i fondi di riserva, e detratti i valori delle riduzioni e perdite di capitale.

4. L'indennizzo sarà considerato effettivo se pagato nella stessa valuta in cui l'investitore straniero ha effettuato l'investimento, nella misura in cui tale valuta è - o resta - convertibile, o, altrimenti, in qualsiasi altra valuta accettata dall'investitore.

5. Il risarcimento sarà considerato tempestivo se avverrà senza indebito ritardo.

6. Il risarcimento comprenderà gli interessi calcolati in base agli standard LIBOR che fanno riferimento al periodo compreso fra la data di nazionalizzazione o di esproprio e la data di pagamento.

7. Un cittadino o una società di una delle due Parti Contraenti che asserisca che tutto o parte del proprio investimento è stato espropriato, avrà diritto all'immediato esame da parte delle autorità giudiziarie o amministrative dell'altra Parte, al fine di stabilire se l'esproprio abbia avuto luogo e, in caso positivo, se tale esproprio, ed ogni relativo indennizzo, siano conformi ai principi del diritto internazionale, nonché al fine di decidere di tutte le altre questioni connesse.

8. In mancanza di un accordo fra l'investitore e l'autorità competente, l'ammontare dell'indennizzo verrà definito secondo le procedure di risoluzione delle controversie di cui all'Articolo 9 del presente Accordo.

Il risarcimento sarà liberamente trasferibile.

9. Le disposizioni di cui al paragrafo 1. del presente Articolo si applicheranno anche agli utili derivanti da un investimento e, in caso di liquidazione, ai proventi da essa derivanti.

10. Se, dopo l'espropriazione, il bene in questione non sia stato utilizzato, in tutto o in parte, a quel fine, il proprietario, ovvero gli aventi causa hanno diritto a riacquistare il bene al prezzo di mercato.

ARTICOLO 6 -Rimpatrio di capitali, profitti e redditi

1. Ognuna delle Parti Contraenti garantirà che gli investitori dell'altra possano trasferire all'estero, in qualsiasi valuta convertibile e senza indebito ritardo, quanto segue:

- a) capitali e quote aggiuntive di capitale, compresi i redditi reinvestiti, utilizzati per il mantenimento e l'incremento dell'investimento;
- b) redditi netti, dividendi, royalties, compensi per assistenza e servizi tecnici, interessi ed altri utili;
- c) redditi derivanti dalla totale o parziale vendita o dalla totale o parziale liquidazione di un investimento;
- d) fondi destinati al rimborso di prestiti relativi ad un investimento ed al pagamento dei relativi interessi;
- e) compensi ed indennità percepiti da cittadini dell'altra Parte Contraente per attività e servizi svolti in relazione ad un investimento effettuato nel territorio dell'altra Parte Contraente, nella misura e secondo le modalità previste dalle leggi e dai regolamenti nazionali vigenti.

2. Senza limitare la portata dell'Articolo 3 del presente Accordo, le Parti Contraenti si impegnano ad accordare ai trasferimenti di cui al paragrafo 1 del presente Articolo lo stesso trattamento favorevole riservato a quelli effettuati da investitori di Stati Terzi, qualora più favorevole.

ARTICOLO 7 - Surroga

Nel caso in cui una Parte Contraente od una sua Istituzione abbia concesso una garanzia assicurativa contro rischi non commerciali per investimenti effettuati da un suo investitore nel territorio dell'altra Parte Contraente ed abbia effettuato pagamenti a tale investitore in base alla garanzia concessa, l'altra Parte Contraente riconoscerà la surroga dei diritti dell'investitore alla prima Parte Contraente. Per il trasferimento dei pagamenti alla Parte Contraente o alla sua Istituzione in virtù di tale surroga, verranno applicate le disposizioni degli Articoli 4, 5 e 6 del presente Accordo.

ARTICOLO 8 - Modalità dei trasferimenti

1. I trasferimenti di cui agli Articoli 4, 5, 6 e 7 verranno effettuati senza indebito ritardo, ed in ogni caso entro sei mesi dall'adempimento di tutti gli obblighi fiscali, in valuta convertibile. Tutti i trasferimenti saranno effettuati al tasso di cambio prevalente applicabile alla data in cui l'investitore richiede il trasferimento, fatta eccezione per quanto disposto all'Articolo 5, punto 3, in merito al tasso di cambio applicabile in caso di nazionalizzazione o esproprio.

2. Gli obblighi fiscali di cui al paragrafo precedente si intendono assolti quando l'investitore abbia espletato le procedure previste dalla legge della Parte Contraente sul territorio della quale è stato effettuato l'investimento.

ARTICOLO 9 - Composizione delle controversie tra investitori e Parti Contraenti

1. Le controversie che dovessero insorgere tra una Parte Contraente e gli investitori dell'altra Parte Contraente in merito agli investimenti, incluse quelle sull'importo degli indennizzi, saranno, per quanto possibile, composte in via amichevole.

2. Nel caso in cui l'investitore ed un'entità di una delle Parti abbiano stipulato un accordo di investimento, si applicherà la procedura in esso prevista.

3. Qualora la controversia non possa essere risolta amichevolmente entro sei mesi dalla data della richiesta di composizione

effettuata per iscritto, l'investitore interessato potrà, a sua scelta, sottoporla:

- a) al Tribunale della Parte Contraente competente per territorio;
- b) ad un Tribunale Arbitrale ad hoc, in conformità con il Regolamento Arbitrale dalla Commissione delle Nazioni Unite per il Diritto Commerciale Internazionale (UNCITRAL). La Parte Contraente ospite si impegna ad accettare il rinvio a detto arbitrato.
- c) al Centro Internazionale per la Composizione delle Controversie relative agli Investimenti, per l'applicazione delle procedure arbitrali di cui alla Convenzione di Washington del 18 marzo 1965 sulla composizione delle controversie relative agli investimenti fra Stati e cittadini di altri Stati, qualora o non appena entrambe le Parti Contraenti vi abbiano aderito.

4. Le due Parti Contraenti si asterranno dal trattare per via diplomatica le questioni attinenti ad una procedura arbitrale o a procedimenti giudiziari in corso finché essi siano conclusi ed una delle Parti Contraenti non abbia ottemperato al lodo del Tribunale Arbitrale o alla sentenza della Corte entro i termini prescritti dal lodo o dalla sentenza, ovvero entro quelli determinabili in base alle disposizioni di diritto internazionale o interno applicabili alla fattispecie.

ARTICOLO 10 - Regolamento delle controversie tra le Parti Contraenti

1. Le controversie che dovessero insorgere tra le Parti Contraenti sull'interpretazione e l'applicazione del presente Accordo dovranno essere, per quanto possibile, amichevolmente composte per via diplomatica.

2. Nel caso in cui la controversia non possa essere composta entro i sei mesi successivi alla data in cui una delle Parti Contraenti ne abbia fatto richiesta scritta all'altra Parte Contraente, essa

verrà, su richiesta di una delle Parti Contraenti, sottoposta ad un Tribunale Arbitrale ad hoc in conformità alle disposizioni del presente Articolo.

3. Il Tribunale Arbitrale verrà costituito nel modo seguente: entro due mesi dalla data di ricezione della richiesta di arbitrato, ogni Parte Contraente nominerà un membro del Tribunale. Gli arbitri così nominati sceglieranno il Presidente del Tribunale Arbitrale, che sarà cittadino di uno Stato terzo. Il Presidente sarà nominato entro tre mesi dalla data di nomina dei due membri predetti.

4. Se, entro i termini di cui al paragrafo 3 del presente Articolo, le nomine non siano ancora state effettuate, ognuna delle due Parti Contraenti, in mancanza di diverse intese, potrà richiedere la loro effettuazione al Presidente della Corte Internazionale di Giustizia. Qualora questi sia cittadino di una delle Parti Contraenti, ovvero per qualsiasi motivo non gli fosse possibile procedere alle nomine, ne verrà fatta richiesta al Vice Presidente della Corte. Nel caso in cui il Vice Presidente sia cittadino di una delle Parti Contraenti, o per qualsiasi motivo non possa effettuare le nomine, verrà invitato a provvedere il membro della Corte Internazionale di Giustizia più anziano che non sia cittadino di una delle Parti Contraenti.

5. Il Tribunale Arbitrale deciderà a maggioranza dei voti e le sue decisioni saranno vincolanti. Le due Parti Contraenti sosterranno le spese per il proprio arbitrato e quelle per il proprio rappresentante alle udienze. Le spese per il Presidente ed ogni altra spesa saranno a carico delle due Parti Contraenti in misura uguale. Tuttavia, il Tribunale Arbitrale potrà decidere che una Parte maggiore dei costi debba essere sostenuta da una delle due Parti Contraenti e detta decisione sarà vincolante per entrambe le Parti.

Il Tribunale Arbitrale stabilirà le proprie procedure.

ARTICOLO 11 - Relazioni fra Governi

Le disposizioni del presente Accordo verranno applicate indipendentemente dall'esistenza o meno di relazioni diplomatiche o consolari tra le Parti Contraenti.

ARTICOLO 12 - Applicazione di disposizioni varie

1. Qualora una questione sia disciplinata sia dal presente Accordo che da un altro Accordo internazionale a cui abbiano aderito le due Parti Contraenti, ovvero da norme di diritto internazionale generale, alle Parti Contraenti stesse ed ai loro investitori verranno applicate le disposizioni più favorevoli.

2. Qualora, per effetto di leggi e regolamenti, ovvero altre disposizioni, specifici contratti o accordi di investimento, una Parte Contraente abbia riservato agli investitori dell'altra Parte Contraente un trattamento più favorevole di quello previsto dal presente Accordo, verrà applicato il trattamento più favorevole.

3. Qualora, successivamente alla data in cui è stato effettuato l'investimento, venga apportata una modifica alla legislazione della Parte in cui è stato effettuato l'investimento, i diritti acquisiti che derivano all'investitore dalla precedente legislazione non verranno intaccati.

ARTICOLO 13 - Entrata in vigore

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui le due Parti Contraenti si notificheranno l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure costituzionali.

ARTICOLO 14 - Durata e scadenza


1. Il presente Accordo rimarrà in vigore per 10 anni a partire dalla data della notifica di cui all'Articolo 13, e resterà in vigore per un ulteriore periodo di 5 anni, salvo che una delle due Parti Contraenti non lo denunci per iscritto entro un anno dalla data di scadenza.


2. Per gli investimenti effettuati prima delle date di scadenza, di cui al precedente punto 1, le disposizioni degli Articoli da 1 a 12 rimarranno in vigore per ulteriori cinque anni a partire dalle date predette.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma il primo dicembre millenovecentonovantaquattro, in duplice copia nelle lingue lituana, italiana ed inglese, tutti i testi facenti egualmente fede.

In caso di divergenze, prevarrà il testo inglese.


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI LITUANIA


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

PROTOCOLLO

Nel firmare l'accordo fra il Governo della Repubblica di Lituania e il Governo della Repubblica Italiana sulla promozione e la protezione degli investimenti le Parti Contraenti hanno altresì concordato le seguenti clausole, da considerarsi quali parti integranti dell'Accordo.

1. Disposizioni generali

Il presente Accordo e tutte le sue disposizioni relative agli "Investimenti", a condizione che detti investimenti siano effettuati in conformità alla legislazione della Parte Contraente nel cui territorio essi sono stati effettuati, si applicano anche alle seguenti attività connesse:

organizzazione, controllo, funzionamento, mantenimento e cessione di compagnie, filiali, agenzie, uffici, stabilimenti o altre strutture utili alla condotta degli affari; la conclusione, adempimento e esecuzione di contratti; l'acquisizione, utilizzo, protezione e cessione di proprietà di qualunque tipo ivi inclusa la proprietà intellettuale; l'assunzione di prestiti; l'acquisto, emissione e vendita di partecipazioni azionarie ed altri titoli; e l'acquisto di valuta per importazioni.

Le attività connesse comprendono altresì:

- I) la concessione di franchigie o diritti su licenza;
- II) la ricezione di registrazioni, licenze, permessi ed altri benessere necessari per lo svolgimento di attività commerciali, che dovranno in ogni caso essere rilasciati sollecitamente, secondo quanto previsto dalla legislazione delle Parti;
- III) l'accesso a istituti finanziari in qualunque valuta, e ai mercati di credito e valutari;
- IV) l'accesso a fondi conservati in istituti finanziari;

V) l'importazione ed installazione di attrezzature necessarie al normale svolgimento delle attività economiche, come, a titolo di esempio, attrezzature per ufficio e autoveicoli, e l'esportazione di ogni attrezzatura ed autoveicolo così importati;

VI) la diffusione di informazioni commerciali;

VII) lo svolgimento di indagini di mercato;

VIII) la nomina di rappresentanti commerciali, compresi agenti, consulenti e distributori (cioè mediatori nella distribuzione di merci non da loro stessi prodotte), il loro servizio in tali vesti e la loro partecipazione a fiere commerciali ed altre manifestazioni promozionali;

IX) la commercializzazione di beni e servizi anche attraverso sistemi di distribuzione e marketing interni, o a mezzo di pubblicità e contatti diretti con individui e compagnie;

X) pagamenti per beni e servizi in valuta locale; e

XI) servizi di leasing resi in o al territorio delle Parti Contraenti.

2. Con riferimento all'art. 2

a) Ai fini della risoluzione delle controversie una data misura può essere considerata arbitraria o discriminatoria malgrado una delle Parti in disputa abbia avuto o esercitato l'opportunità di riesame di tale misura da parte delle Corti o Tribunali Amministrativi di una Parte Contraente.

b) Le agenzie o rappresentanze di una Parte Contraente possono stipulare con investitori dell'altra Parte Contraente, che effettuano un investimento di interesse nazionale nel territorio delle Parti Contraenti, un accordo di investimento che regolerà gli specifici aspetti legali connessi all'investimento in questione.

c) Nessuna delle Parti Contraenti porrà alcuna condizione per l'avvio, lo sviluppo o il prosieguo di investimenti, che possa implicare il subentrare o l'imposizione di limitazioni alla vendita della produzione sul mercato interno o internazionale, o che specifichi che dei beni devono essere procurati localmente, o altre simili condizioni.

d) Ciascuna Parte Contraente assicurerà mezzi effettivi per avanzare reclami e far valere diritti relativi agli investimenti ed agli accordi di investimento.

e) I cittadini di ciascuna Parte Contraente autorizzati a lavorare nel territorio dell'altra Parte Contraente in connessione con un investimento effettuato in base al presente Accordo avranno diritto a condizioni di lavoro adeguate allo svolgimento delle loro attività professionali.

f) Ai cittadini di ciascuna delle Parti Contraenti sarà consentito l'ingresso ed il soggiorno nel territorio dell'altra Parte Contraente al fine di costituire, sviluppare, gestire o fornire consulenze sulle attività collegate ad un investimento per il quale essi, o una società della prima Parte contraente che li impiega, hanno impegnato o stanno per impegnare una importante quota di capitale, o per simili motivi.

g) Alle società legalmente costituite secondo le vigenti leggi o regolamenti di una delle Parti e che sono di proprietà o controllate dall'altra Parte Contraente sarà permesso di impiegare personale direttivo d'alto livello da loro scelto, indipendentemente dalla cittadinanza.

3. Con riferimento all'art. 3

a) Tutte le attività riguardanti l'acquisto, la vendita e il trasporto di materie prime e loro derivati, energia, combustibili, beni strumentali, nonché ogni altra operazione ad esse relativa e comunque connessa ad attività imprenditoriali ai sensi del presente Accordo, godranno, nel territorio di ciascuna Parte Contraente, di un trattamento non meno favorevole di quello riservato alle analoghe attività ed iniziative di cittadini residenti o di investitori di un Paese terzo.

b) Secondo le proprie leggi e regolamenti, ciascuna Parte Contraente regolerà quanto più favorevolmente possibile i problemi relativi a entrata, soggiorno, lavoro e spostamenti sul proprio territorio dei cittadini dell'altra Parte Contraente che effettuino attività collegate agli investimenti di cui al presente Accordo, e dei membri delle loro famiglie.

4. Con riferimento all'art. 5

Sarà considerata nazionalizzazione o espropriazione di un investitore di una delle Parti Contraenti una misura di nazionalizzazione o espropriazione di beni o diritti appartenenti ad una società controllata dell'investitore, così come la sottrazione alla società di risorse finanziarie o altri beni, che crei ostacoli alle attività o in altro modo pregiudichi sostanzialmente il valore delle stesse o imponga un trattamento fiscale che potrebbe avere un effetto equivalente alla nazionalizzazione o all'esproprio.

5. In riferimento all'Articolo 9

L'arbitrato di cui all'art. 9 (3) (b) si svolgerà in conformità ai criteri arbitrari della Commissione delle Nazioni Unite per il Diritto Commerciale Internazionale (UNCITRAL) di cui alla

Risoluzione dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite n.31/98 del 15 dicembre 1976, con l'osservanza altresì delle seguenti disposizioni:

a) il Tribunale Arbitrale sarà composto da tre arbitri; qualora essi non siano cittadini delle Parti Contraenti, dovranno possedere la cittadinanza di Stati che abbiano relazioni diplomatiche con entrambe le Parti Contraenti.

Alle designazioni di arbitri che fossero necessarie ai sensi del Regolamento UNCITRAL provvederà, nella sua qualità di Autorità preposta alla nomina, il Presidente dell'Istituto di Arbitrato della Camera di Stoccolma. Sede dell'Arbitrato sarà Stoccolma, salvo diverso accordo fra le parti in causa.

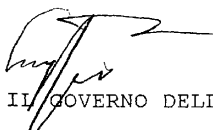
b) Nel pronunciare la sua decisione il Tribunale Arbitrale applicherà in ogni caso anche le disposizioni del presente Accordo, nonché i principi di diritto internazionale riconosciuti dalle due Parti Contraenti.

Il riconoscimento e l'esecuzione della decisione arbitrale nel territorio delle Parti Contraenti sarà disciplinata dalle rispettive legislazioni nazionali, in conformità con le Convenzioni internazionali in materia di cui esse siano parte.

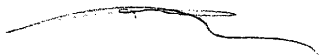
IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO a Roma il primo dicembre millenovecentonovantaquattro, in duplice copia nelle lingue lituana, italiana ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede.

In caso di divergenze, prevarrà il testo inglese.



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI LITUANIA



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

ITALIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Italijos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis),

siekdamos sukurti palankias sąlygas tobulesniam ekonominiam bendradarbiavimui tarp dviejų Valstybių ir ypač vienos Susitariančiosios Šalies investitorijų kapitalo investavimui kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, ir,

pripažindamos, kad tokių investicijų skatinimas ir abipusė apsauga, pagrįsta tarptautinėmis sutartimis, prisidės prie verslo įmonių, kurios skatins abiejų Susitariančių Šalių klestėjimą, kūrimo,

s u s i t a r i a :

1 straipsnis

Šavokos

Šios Sutarties tikslais:

1. Šavoka "investicija" reiškia bet kokios rūšies turta, kuri vienos Susitariančiosios Šalies fizinis ar juridinis asmuo, prieš šios Sutarties išsigaliojimą ar po jo, investavo kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos- įstatymus ir tvarką, nepriklausomai nuo pasirinktos įstatyminės formos ar sistemos.

Neapribojant aukščiau išdėstyto bendro teiginio, šavoka "investicija" ypač, bet ne išimtinai, apima:

a) kilnojamąjį bei nekilnojamąjį turta ir bet kokias nuosavybės teises in rem, tarp jų ir realias garantines teises į trečiosios šalies turta tiek, kiek jis gali būti investuotas;

b) akcijas, obligacijas, akcijų paketus ir bet kokius kitus kreditinius dokumentus, taip pat vyriausybinius ir valstybinius vertybinius popierius apskritai;

c) kreditų sumas ar su investicija susijusias finansinio aptarnavimo teises, turinčias ekonominę vertę, taip pat pakartotinai investuotas pajamas ir pajamas, gautas iš kapitalo;

d) autorines teises, komercinius prekių ženklus, patentus, pramoninius pavyzdžius ir kitas intelektualinės ir pramoninės nuosavybės teises, know-how, prekybines paslaptis, prekybinius pavadinimus ir goodwill;

e) bet kurias įstatymais ar kontraktais suteiktas ekonomines teises ir bet kurias licencijas ir privilegijas, suteiktas ekonominei veiklai pagal galiojančias nuostatas, įskaitant teisę išvalgyti, išgauti ir eksploatuoti gamtinius išteklius;

f) bet koki pirminės investicijos vertės padidėjimą.

Bet koks investicijos formos pasikeitimas nepakeičia jos esmės.

2. Sąvoka "investitorius" reiškia bet kurią Susitariančiosios Šalies fizinį ar juridinį asmenį, investuojantį kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, taip pat užsienio įmonių filialus, dukterines įmones ir skyrius bet koku būdu kontroliuojamus aukščiau minimų fizinių ir juridinių asmenų.

3. Sąvoka "fizinis asmuo" bet kurios Susitariančiosios Šalies atžvilgiu reiškia bet kurią fizinį asmenį, turintį tos Valstybės pilietybę pagal jos įstatymus.

4. Sąvoka "juridinis asmuo" bet kurios Susitariančiosios Šalies atžvilgiu reiškia bet kurią ūkinį subjektą, turintį savo buveinę vienos iš Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, ir kuris yra jos pripažįstamas, pavyzdžiui, valstybinės įstaigos, korporacijos, bendrovės, fondai ir asociacijos, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ribotos atsakomybės, ar ne.

5. Sąvoka "pajamos" reiškia iš investicijos gaunamus pinigus ir ypač apima pelną ar palūkanas, pajamas, gaunamas iš palūkanų, pajamas iš kapitalo, dividendus, autorinius honorarus ar mokėjimus už pagalbą, technines paslaugas taip pat bet kokią kompensaciją.

6. Sąvoka "teritorija" be sausumos zonų taip pat apima ir "jūros zonas". Pastarąsias sudaro jūros ir povandeniniai plotai, kuriuose Susitariančiosios Šalys pagal tarptautinę teisę naudojasi savo suverenitetu ir suverenėmis ar jurisdikcinėmis teisėmis.

7. "Investicinė sutartis" reiškia su investicija susijusia sutarti tarp Susitariančiosios Šalies ar jos agentūrų, ar tarpininkų ir kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus.

8. "Nediskriminacinis traktavimas" reiškia traktavimą, kuris yra bent tiek palankus, kiek geriausias nacionalinis režimas ar didžiausio palankumo režimas.

9. "Priėjimo teisė" reiškia teisę būti leistam atlikti investiciją kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos nacionalinius įstatymus.

2 straipsnis

Investicijų skatinimas ir apsauga

1. Abi Susitariančiosios Šalys skatina kitos Susitariančiosios Šalies investitorius investuoti jų teritorijose.

2. Abi Susitariančiosios Šalys visada užtikrina teisingą ir bešališką kitos Susitariančiosios Šalies investitorijų investicijų traktavimą. Abi Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad kitos Susitariančiosios Šalies investitorijų investicijų atliktų jų teritorijose, valdymui, išlaikymui, naudojimui, pakeitimui, pasinaudojimui ar perdavimui, taip pat bendrovėms ir įmonėms, kuriose atliktos šios investicijos, jokių būdu nebūta taikomos nepateisinamos ar diskriminacinės priemonės.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje palaiko teisinę sistemą, garantuojančią investitoriams teisinio traktavimo testinumą, įskaitant visų išipareigojimų, prisiimtų dėl kiekvieno konkretaus investitoriaus, vykdymą gera valia.

3 straipsnis

Nacionalinis režimas ir didžiausio palankumo statusas

1. Abi Susitariančiosios Šalys savo teritorijos ribose kitos Susitariančiosios Šalies investitorijų investicijas ir iš jų gaunamas pajamas traktuoja ne mažiau palankiai, negu savo piliečių ar trečiųjų valstybių investitorijų atliktas investicijas ar pajamas, gautas iš jų.

2. Tuo atveju, jeigu palankesnis traktavimas yra nustatytas vidaus įstatymais ar tarptautiniais išipareigojimais, negu numatyta šioje Sutartyje, tai toks

traktavimas bus taikomas atitinkamų Susitariančiųjų Šalių investitoriams ir neišspręstiems santykiams.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos nėra susijusios su lengvatomis ir privilegijomis, kurias viena Susitariančioji Šalis gali teikti trečiųjų valstybių investitoriams dėl jų dalyvavimo muitų ar ekonominėje sąjungoje, bendrojoje rinkoje ar laisvosios prekybos zonoje, regioninėje ar subregioninėje sutartyje, tarptautinėje daugiašalėje ekonominėje sutartyje ar sutartyse, pasirašytose tam, kad panaikintų dvigubą apmokestinimą ar palengvintų pasienio prekybą.

4 straipsnis

Kompensacija už žalą arba nuostolius

Vienos Susitariančiosios Šalies investitoriams patyrus investicijų nuostolius ar žalą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, ypatingos padėties, pilietinės kovos ar kitokių panašių įvykių, ta Susitariančioji Šalis, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, suteikia minėtiems investitoriams ne mažiau palankų režimą, negu suteiktą savo piliečiams ar trečiosios Valstybės investitoriams.

Kompensacija yra išmokama neatidėliojant ir yra laisvai pervedama.

5 straipsnis

Nacionalizacija ar ekspropriacija

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investicijų investicijos nebus "de jure" ar "de facto" tiesiogiai ar netiesiogiai nacionalizuojamos, eksproprijuojamos, rekvizuojamos ar joms taikomos lygiavertį poveikį turinčios priemonės kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, išskyrus tuos atvejus, kai to reikalauja visuomenės tikslai ar nacionaliniai interesai, ir greitai išmokant pilną ir veiksmingą kompensaciją, ir su sąlyga, kad tokios priemonės taikomos nediskriminaciniu pagrindu ir pagal visas teisinės sąlygas, procedūras ir tvarką, kurią nustato turintys tam jurisdikciją Teismai ar Tribunolai.

2. Teisinga kompensacija yra nustatoma pagal esančią, prieš pat momentą, kai nutarimas nacionalizuoti ar eksproprijuoti buvo paskelbtas ar tapo viešai žinomas, tarptautinėje rinkoje vertę.

Tuo atveju, kai vertės negalima greitai nustatyti, kompensacija yra nustatoma pagal visuotinai pripažintus įvertinimo principus, atsižvelgiant į investuotą kapitalą, vertės sumažėjimą, kapitalo repatrijavimą,

atstatymo vertę. valiutos keitimo kurso svyravimą ir kitus svarbius faktorius.

Bet kuriai tokiai kompensacijai yra taikomas vyraujantis valiutos keitimo kursas, esantis prieš pat nacionalizacijos ar ekspropriacijos paskelbimą ar jai tapus viešai žinoma.

3. Neapribojant aukščiau minimos dalies nuorodų, tuo atveju, kai nacionalizacijos, ekspropriacijos ar panašių priemonių objektas yra užsienio kapitalo bendrovė, investitoriaus dalies įvertinimas, skaičiuojant valiuta, kuria buvo atlikta investicija, nebus mažesnis už jos buvusią pradinę vertę, pakilusią dėl kapitalo padidėjimo ir kapitalo pervertinimo, nepaskirstyto pelno bei rezervinių fondų ir sumažėjusią dėl kapitalo sumažėjimo ir nuostolių.

4. Kompensacija bus laikoma tinkama, jei ji bus išmokama tokia pat valiuta, kuria užsienio investitorius atliko investiciją tuo atveju, jei tokia valiuta yra ar yra išlikusi konvertuojama, o kitu atveju - bet kuria kita valiuta, priimtina investitoriui.

5. Kompensacija bus laikoma savalaiki, jei ji išmokama nedelsiant.

6. Į kompensaciją įeina pagal LIBOR standartus apskaičiuotos palūkanos, susidariusios per laiko tarpą, tarp nacionalizacijos ar ekspropriacijos dienos ir išmokėjimo dienos.

7. Bet kurios Susitariančiosios Šalies pilietis ar bendrovė, kuri pareiškia, kad visa ar dalis jos investicijos buvo ekspropriuota, turi teisę į atitinkamų kitos Susitariančiosios Šalies juridinių ar administracinių organų greitą peržiūrą, kad nustatytų, ar tokia ekspropriacija įvyko ir, jei taip, tai, ar tokia ekspropriacija ir dėl to atsiradusi bet kokia jos kompensacija atitinka tarptautinės teisės principus, ir aptartų visus su tai susijusius klausimus.

8. Jei nėra supratimo tarp investitoriaus ir atsakingos institucijos, kompensacijos dydis bus nustatomas pagal ginčų sprendimo tvarką pagal šios Sutarties 9 straipsnį.

Kompensacija bus laisvai pervedama.

9. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos yra taikomos ir pajamoms, gaunamoms iš investicijos, o likvidavimo atveju - įplaukoms, gautoms likvidavus bendrovę.

10. Jeigu po nusavinimo prekė nebuvo tuo tikslu visiškai ar iš dalies panaudota, tai savininkas ar jo teisių perėmėjai turi teisę nupirkti tą prekę rinkos kaina.

6 straipsnis

Kapitalo, pelno ir pajamų repatrijavimas

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis garantuoja, kad kitos Susitariančiosios Šalies investitoriai gali nedelsiant bet kuria konvertuojama valiuta pervesti į užsienį:

(a) kapitalą ir papildomą kapitalą, įskaitant perinvestuotas pajamas, panaudotas investicijos išlaikymui ir didinimui;

(b) grynas pajamas, dividendus, autorinius honorarus, užmokesčius už pagalbą ir technines paslaugas, palūkanas ir kitokią peiną;

(c) pajamas, gautas visiškai ar iš dalies investiciją pardavus arba visiškai ar iš dalies ją likvidavus;

(d) lėšas, skirtas paskoloms, susijusioms su investicijomis, gražinti ir sumokėti su tomis paskolomis susijusias palūkanas.

(e) tokiu dydžiu ir tokia forma, kokia yra numatyta galiojančiais nacionaliniais įstatymais ir tvarka, darbo užmokesčius ir algas, mokamas kitos Susitariančiosios Šalies piliečiams už jų darbą bei atliktas paslaugas, susijusias su investicijomis, atliktomis kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

2. Neapribojant šios Sutarties 3 straipsnio nuostatų, Susitariančiosios Šalys išipareigoja šio straipsnio 1 dalyje minėtiems pervedimams taikyti tokį pat palankų režimą, koks yra suteiktas trečiųjų valstybių investitorių investicijoms, jeigu jis yra palankesnis.

7 straipsnis

Subrogacija

Tuo atveju, kai viena Susitariančioji Šalis ar jos agentūra suteikė savo investitoriaus investicijai, atliktai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, garantiją dėl nekomercinės rizikos ir tos garantijos pagrindu apmoka savo investitoriui, kita Susitariančioji Šalis pripažįsta investitoriaus teisių perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai. Dėl išmokų pervedimo Susitariančiajai Šaliai ar jos agentūrai pagal šį teisių perėmimą yra taikomos šios Sutarties 4, 5 ir 6 straipsnių nuostatos.

8 straipsnis

Pervedimų tvarka

1. 4, 5, 6 ir 7 straipsniuose minėti pervedimai yra atliekami neatidėliojant ir visais atvejais per šešis mėnesius po to, kai bus įvykdyti visi finansiniai išsipareigojimai, ir yra atliekami bet kuria konvertuojama valiuta. Visi pervedimai yra atliekami pagal tą dieną, kai investitorius kreipėsi dėl pervedimo, vyraujanči leidimo kursą, išskyrus 5 straipsnio 3 dalies nuostatas dėl keitimo kurso, taikomo nacionalizacijos ar ekspropriacijos atveju.

2. Aukščiau esančioje dalyje minimi finansiniai išsipareigojimai yra laikomi įvykdytais, kai investitorius įvykdė visas procedūras, nustatytas Susitariančiosios šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, įstatymais.

9 straipsnis

Ginčų tarp investitorių ir Susitariančiųjų
Šalių sprendimas

1. Bet kokie ginčai, galintys iškilti tarp vienos iš Susitariančiųjų Šalių ir kitos Susitariančiosios šalies investitorių dėl investicijų, įskaitant ginčus dėl kompensacijos sumos, yra sprendžiami, kiek įmanoma, draugiškai.

2. Tuo atveju, kai investitorius ir vienos iš Susitariančiųjų Šalių ūkinis subjektas susitarė dėl investicijų sutarties, tai yra taikoma tokioje investicijų sutartyje numatyta tvarka.

3. Jeigu tokie ginčai negali būti išsprendžiami draugiškai per šešis mėnesius nuo dienos, kai gautas raštiškas pareiškimas dėl jų sprendimo, tai suinteresuotas investitorius gali savo pasirinkimu perduoti ginčą spręsti:

a) Susitariančiosios šalies teismui, turinčiam teritorinę jurisdikciją;

b) ad hoc arbitražo teismui pagal Jungtinių Tautų tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisyklės. Vietinė Susitariančioji šalis tuo pačiu išsipareigoja pripažinti minėto arbitražo kompetenciją;

c) Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui, kuris atliks arbitražo procedūras pagal 1965 m. kovo 18 d. Vašingtono konvenciją dėl investicinių ginčų tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo,

Jeigu abi Susitariančiosios Šalys yra prie jos prisijungusios.

4. Abi Susitariančiosios Šalys susilaiko nuo derybų diplomatiniais kanalais dėl bet kokių klausimų, susijusių su vykstančiu arbitražo procesu ar teisminiu procesu, kol jis nepasibaigia ir kol viena iš Susitariančiųjų Šalių neįvykdo arbitražo ar teismo sprendimo per jame numatytą laikotarpį, arba per tą laikotarpį, kurį galima nustatyti, remiantis tarptautinės teisės ar vidaus įstatymų nuostatomis, taikytinomis tam atvejui.

10 straipsnis

Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

1. Bet kokie ginčai, galintys iškilti tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ir taikymo yra sprendžiami, kiek įmanoma, draugiškai per diplomatinius kanalus.

2. Tuo atveju, jei ginčo negalima išspręsti per šešis mėnesius nuo dienos, kai viena Susitariančioji Šalis apie tai raštu praneša kitai, tai vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašymu, ginčas pateikiamas ad hoc arbitražo teismui, kaip nustatyta šiame straipsnyje.

3. Arbitražo teismas yra sudaromas tokiu būdu: gavusi pareiškimą dėl arbitražo, kiekviena Susitariančioji Šalis per du mėnesius paskiria po teismo narį. Paskirti arbitrai išrenka arbitražo teismo Pirmininką, kuris yra trečiosios Valstybės pilietis. Pirmininkas yra paskiriamas per tris mėnesius nuo kitų dviejų narių paskyrimo dienos.

4. Jeigu per šio straipsnio 3 dalyje nurodyta laikotarpį paskyrimai nebuvo atlikti, kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių, nesant kitų susitarimų, gali kreiptis į Tarptautinio Teismo Prezidentą prašydama atlikti paskyrimus. Jeigu Teismo Prezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti paskyrimų, yra kreipiamasi į Teismo Viceprezidentą. Jeigu Teismo Viceprezidentas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali atlikti paskyrimų, yra kviečiamas vyriausias Tarptautinio Teismo narys, kuris nėra nei vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, kad atliktų paskyrimus.

5. Arbitražo teismas priima sprendimus balsų dauguma ir jo sprendimai yra privalomi. Abi Susitariančiosios Šalys apmoka savo arbitrų ir savo atstovų posėdžiuose išlaidas. Pirmininko ir bet kurias kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys apmoka po lygiai. Tačiau arbitražo teismas gali nuspręsti, kad didesnę dalį išlaidų padengia viena iš dviejų Susitariančiųjų Šalių,

ir toks sprendimas yra privalomas abiejoms Susitariančiosioms Šalims.

Arbitražo teismas pats nustato savo darbo tvarką.

11 straipsnis

Santykiai tarp Vyriausbių

Šios Sutarties nuostatos taikomos nepriklausomai nuo to, ar egzistuoja tarp Susitariančiųjų Šalių diplomatiniai arba konsuliniai santykiai, ar ne.

12 straipsnis

Kitų sąlygų taikymas

1. Jei klausimai yra reguliuojami šia Sutartimi ir kartu kitu tarptautiniu Susitarimu, kurį abi Susitariančiosios Šalys pasirašė, ar bendromis tarptautinės teisės nuostatomis, tai Susitariančiosioms Šalims ir jų investitoriams yra taikomos palankiausios sąlygos.

2. Jeigu viena Susitariančioji Šalis traktuoja kitos Susitariančiosios Šalies investitorius pagal savo įstatymus ir tvarką arba kitas nuostatas ar specifinius kontraktus, ar investicinį susitarimą, palankiau, negu pagal šią Sutartį, tai yra taikomas palankiausias traktavimas.

3. Jeigu po to, kai buvo atlikta investicija, pasikeistų Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, įstatymai, tai tokie pasikeitimai neturės įtakos investitorių teisėms, suteiktoms ankstesniais įstatymais.

13 straipsnis

Įsigaliojimas

Ši Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai abi Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad jų atitinkamos konstitucinės procedūros yra įvykdytos.

14 straipsnis

Trukmė ir galiojimo pabaiga

1. Ši Sutartis galioja 10 metų nuo pranešimo dienos, kaip nurodyta 13 straipsnyje, ir lieka galioti tolesniam


5 metų laikotarpiui. Jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių pastiškai jos nederonsuoja ne vėliau kaip prieš vienerius metus iki jos galiojimo pabaigos.


2. Tuo atveju, kai investicijos buvo atliktos iki Sutarties galiojimo pabaigos datos, kaip nurodyta šio straipsnio 1 dalyje, tai 1-12 straipsnių nuostatos lieka galioti tolesniems penkeriems metams nuo tos datos.

Paliudydami tai, savo Vyriausybių įgaliotieji asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta *Romoje, 1994. gruodžio 1 dieną*, dviem egzemplioriais, lietuvių, italų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią.

Esant skirtumams, vadovautis tekstu anglų kalba.


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu


Italijos Respublikos
Vyriausybės vardu

P R O T O K O L A S

Pasirašydamos Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Italijos Respublikos Vyriausybės Sutartį dėl investicijų skatinimo ir apsaugos, Susitariančiosios Šalys taip pat sutarė dėl šių sąlygų, kurios yra neatskiriama Sutarties dalis:

1. Bendra nuostata

Ši Sutartis ir visos jos nuostatos toliau dėl "investicijų" taip pat taikomos šiai susijusiai veiklai, su sąlyga, kad ji yra vykdoma pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje investicija yra atlikta, įstatymus:

bendrovių, filialų, agentūrų, įstaigų, gamyklų ar kitų verslo vykdymo priemonių organizavimui, kontrolei, veikimui, išlaikymui ir išdėstymui; kontraktų sudarymui, atlikimui ir vykdymui; bet kokio turto, taip pat intelektualinės nuosavybės įsigijimui, naudojimui, apsaugai ir disponavimui; lėšų skolinimui; paprastų akcijų ir kitų vertybinių popierių pirkimui, išleidimui ir pardavimui; ir valiutos įsigijimui importuojamoms prekėms.

"Susijusi veikla" taip pat apima, inter alia:

(i) privilegijų ar teisių suteikimą pagal licencijas;

(ii) registracijų, licencijų, leidimų ir kitų komercinei veiklai reikalingų patvirtinimų gavimą, kurie, bet kuriuo atveju, yra greitai išduodami, pagal Susitariančiųjų Šalių įstatymus;

(iii) priėjimą prie finansinių institucijų bet kuria valiuta ir kreditų bei valiutos rinkų;

(iv) priėjimą prie lėšų, laikomų finansinėse institucijose;

v) įrangos, reikalingos normaliam komercinių reikalų vykdymui, įskaitant, bet neapribojant, įstaigos įrangos ir automobilių, importavimą ir sumontavimą, ir bet kokios, taip importuotos, įrangos ir automobilių eksportavimą;

vi) komercinės informacijos platinimą;

vii) rinkos tyrimo atlikimą;

viii) komercinių atstovų, įskaitant agentų, konsultantų ir distributorių (t.y. produkcijos paskirstymo tarpininkų, kurios jie patys negamina), paskyrima, bei tokios veiklos atlikimą ir jų dalyvavimą prekybos mugėse bei kituose pagalbiniuose renginiuose;

ix) prekių ir paslaugų teikimą, įskaitant jo atlikimą per vidaus paskirstymo ir prekybos sistemas, taip pat per reklamą ir tiesioginius kontaktus su piliečiais ir bendrovėmis;

x) apmokėjimus už prekes ir paslaugas vietine valiuta; ir

xi) nuomos paslaugas, teikiamas Susitariančiojų Šalių teritorijose.

2. Dėl 2 straipsnio

a) Siekiant išspręsti ginčą, konkreti priemone gali būti laikoma vienašale ar diskriminacine, nepaisant to fakto, kad Susitariančioji Šalis, kuri yra ginčo dalyvė, turėjo ar naudojosi galimybe aptarti tokią priemone Susitariančiosios Šalies teismuose ar administracinėse institucijose.

b) Susitariančiosios Šalies agentūros ar tarpininkai gali derėtis su kitos Susitariančiosios Šalies investitoriais, kurie atlieka Susitariančiojų Šalių teritorijoje nacionalinės reikšmės investiciją, dėl investicijų sutarties, kuri apspres specifinius juridinius santykius, susijusius su minėta investicija.

c) Nei viena iš Susitariančiojų Šalių nenustatys investicijų sukūrimo, plėtimo ar tesimo sąlygų, kurios gali reikšti bet kokių apribojimų parduoti produkciją vietinėje ir tarptautinėje rinkose pakeitimą ar uždėjimą arba sąlygų, kurios nustato, kad prekės turi būti išigyjamos vietoje, ar panašių sąlygų.

d) Kiekviena Susitariančioji Šalis imsis veiksmingų priemonių dėl pretenzijų pareiškimo ir teisių vykdymo investicijų ir investicinių sutarčių atžvilgiu.

e) Bet kurios Susitariančiosios Šalies piliečiai, turintys leidimą dirbti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl investicijos pagal šią Sutartį, turi teisę į pakankamas profesinės veiklos darbo sąlygas.

f) Bet kurios Susitariančiosios Šalies piliečiams yra leidžiama įvažiuoti ir pasilikti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje investicijos sukūrimo, vystymo, valdymo ar vykdymo patarimo tikslais, dėl kurios jie ar pirmosios Susitariančiosios Šalies bendrovė, kuri juos idarbina, yra idėjusi ar įdeda žymią kapitalo sumą, ar dėl kitų priežasčių.

g) Bendrovėms, kurios teisėtai įsteigtos pagal vienos Susitariančiosios Šalies galiojančius įstatymus ir tvarką ir kurios yra kitos Susitariančiosios Šalies nuosavybė ar jos kontroliuojamos, yra leidžiama samdyti valdymo personalą pagal jų pasirinkimą, nepriklausomai nuo pilietybės.

3. Dėl 3 straipsnio

a) Visa veikla, susijusi su žaliavų ir pusfabrikačių, energijos, kuro ir gamybos priemonių įsigyjimu, pardavimu ir pervežimu, taip pat bet koks kitas valdymas, susijęs su tai ir kokiu nors būdu susijęs su verslo veikla pagal šią Sutartį, kiekvienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje traktuojamas ne mažiau palankiai, negu panaši ten gyvenančių piliečių ar trečiosios šalies piliečių veikla ar iniciatyva.

b) Kiekviena Susitariančioji Šalis pagal savo įstatymus ir tvarką kiek įmanoma palankiau sprendžia problemas, susijusias su kitos Susitariančiosios Šalies piliečių ir jų šeimos narių, užsiimančių su investicija susijusia veikla pagal šią Sutartį, atvykimu, buvimu, darbu ar kilnojimusi.

4. Dėl 5 straipsnio

Vienos iš Susitariančiųjų Šalių investitoriaus investicijų nacionalizacija ar ekspropriacija yra laikoma ir tada, kai yra naudojama tokia priemonė kaip prekių ar teisių, priklausančių investitoriaus kontroliuojamai bendrovei, nacionalizacija ar ekspropriacija, taip pat finansinių resursų ar kito turto atėmimas iš bendrovės, sukuriant kliūtis veiklai ar kitokiu būdu darant reikšmingą žalą bendrovei ar uždėjimas mokesčių, kurie galėtų turėti tokį pat poveikį kaip nacionalizacija ar ekspropriacija.

5. Dėl 9 straipsnio

9 straipsnyje (3) (b) minėtas arbitražas vyksta pagal Jungtinių Tautų tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisykles, numatytas JT Generalinės Asamblėjos 1976m. gruodžio 15 d. rezoliucijoje 31/98, ir, laikantis šių nuostatų:

a) Arbitražo teismą sudaro trys arbitrai; jeigu jie nėra kurios nors Susitariančiosios Šalies piliečiai, jie turi būti valstybių, palaikančių diplomatinius santykius su abiejomis Susitariančiosiomis Šalimis, piliečiai.

Jeigu būtina, pagal UNCITRAL taisykles, arbitrus paskirs Stokholmo Rūmų Arbitražo Instituto Prezidentas, kurio kompetencija yra specialistų paskyrimas. Arbitražas vyks Stokholme, jeigu arbitraže dalyvaujančios šalys nesusitars kitaip;

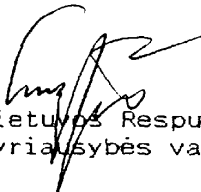
b) Priimdamas savo sprendimą, arbitražo teismas bet kuriuo atveju vadovausis šios Sutarties nuostatomis, tai pat abiejų Susitariančiųjų Šalių pripažįstamais tarptautinės teisės principais.

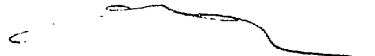
Pripažįstant ir vykdant arbitražo sprendimus Susitariančiųjų Šalių teritorijose, bus vadovujamasi jų atitinkamais nacionaliniais įstatymais, atsižvelgiant į tinkamas tarptautines konvencijas, kurių dalyvėmis jos yra.

Paliudydami tai, savo Vyriausybių įgaliotieji asmenys pasirašė šį Protokolą.

Sudaryta *Romoje, 1994 m. gruodžio 1 dieną*, dviem egzemplioriais, lietuvių, italų ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią.

Esant skirtumams, vadovautis tekstu anglų kalba.


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu


Italijos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de la Lituanie et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de créer des conditions favorables pour améliorer la coopération économique entre les deux pays et notamment en ce qui concerne les investissements par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre,

et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements, fondés sur des accords internationaux, stimuleront les initiatives d'investissements et accroîtront la prospérité des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins des objectifs du présent Accord :

1. Le terme « investissement » s'entend de tout type de biens investis, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, par une personne physique ou morale d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, en conformité à la législation ou la réglementation de ladite Partie, et quelle que soit la forme légale choisie, ainsi que le cadre juridique. Sans limiter la généralité de ce qui précède, le terme « investissement » comprend notamment, mais pas exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et tout droit de propriété « in rem », y compris les hypothèques sur la propriété d'une tierce partie, dans la mesure où celle-ci peut être investie;

b) les actions, les obligations, ainsi que les actions et participations et tous instruments de crédit, de même que les titres du Gouvernement et du secteur public en général;

c) les créances monétaires ou les droits à des prestations sous contrat, ayant une valeur économique liés à un investissement, de même que les capitaux réinvestis et les gains de capital;

d) les droits d'auteur, de propriété industrielle ou intellectuelle, brevets, marques commerciales, procédés techniques, secrets commerciaux, savoir-faire, marques déposées et clientèle;

e) tous autres droits conférés par la législation, par contrat ou par décision des autorités, licences et franchise accordées conformément aux dispositions en vigueur sur les activités économiques, y compris les droits pour la prospection, l'extraction et l'exploitation des ressources naturelles;

f) toute augmentation de la valeur de l'investissement originel.

Une modification de la forme de l'investissement n'entraîne pas un changement de sa nature.

2. Le terme « investisseur » s'entend de toute personne physique ou morale d'une Partie contractante, qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les filiales et associés étrangers, contrôlés par lesdites personnes physiques et morales.

3. L'expression « personne physique » s'applique à l'une ou l'autre Partie contractante et s'entend de toute personne physique qui a la nationalité dudit État, conformément à sa législation.

4. L'expression « personne morale », qu'il s'agisse de l'une ou l'autre Partie contractante, s'entend de toute entité ayant son siège sur le territoire d'une des Parties contractantes et reconnue par elle, telle que les institutions publiques, les sociétés, les partenariats, les fondations et associations, que leur responsabilité soit limitée ou non.

5. Le terme « revenu » s'entend des montants rapportés par un investissement, en particulier les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions ou paiements pour assistance rendue, services techniques et autres fournis, ainsi que toutes prestations en nature.

6. Le terme « territoire » s'entend, en plus des zones situées dans les limites des frontières terrestres, des « zones maritimes ». Ces dernières comprennent également les zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties contractantes exercent leur souveraineté et des droits souverains ou de juridiction, au titre du droit international.

7. L'expression « accord d'investissement » s'entend d'un arrangement entre des organismes ou des services d'une Partie contractante et un investisseur de l'autre concernant un investissement.

8. L'expression « traitement non discriminatoire » d'un investisseur désigne le traitement qui est au moins aussi favorable que le meilleur traitement octroyé à des nationaux, ou celui accordé à la nation la plus favorisée.

9. L'expression « droit d'accès » désigne le droit d'être admis à effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation nationale de cette dernière.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Les deux Parties contractantes encouragent les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur leur territoire.

2. Les deux Parties contractantes s'engagent à accorder à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes veillent à ce que la gestion, l'entretien, l'utilisation, la transformation, la jouissance ou l'affectation des investissements effectués sur leur territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, ainsi que les sociétés et entreprises dans lesquelles ces investissements ont été faits, ne soient à aucun moment l'objet de mesures injustifiées ou discriminatoires.

3. Chaque Partie contractante crée sur son territoire un cadre juridique apte à garantir en permanence, aux investisseurs, une protection légale, y compris le respect de tous les engagements souscrits à l'égard de chaque investisseur.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Les deux Parties contractantes, dans les limites de leurs propres territoires, assurent aux investissements ainsi qu'aux revenus qui en découlent, effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements ainsi qu'au revenu qui en résulte, effectués par ses propres nationaux ou des investisseurs d'états tiers.

2. Si un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord est introduit par la législation interne ou par des obligations internationales, ce traitement s'appliquera aux investisseurs de la Partie contractante pertinente également pour les opérations en suspens.

3. Les dispositions des points 1 et 2 du présent article ne font pas mention des avantages et privilèges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'états tiers en vertu de leur adhésion à une union douanière ou économique, à un marché commun, à une zone de libre échange, à un accord régional ou sous-régional, à un accord économique international et multilatéral ou à d'autres accords conclus afin de prévenir la double imposition ou de faciliter le commerce frontalier.

Article 4. Compensation pour dégâts ou pertes

1. Si les investisseurs d'une des Parties contractantes subissent des pertes ou des dégâts à leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre, d'un état d'urgence, de guerre civile ou autres événements similaires, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué accorde auxdits investisseurs un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres nationaux ou aux investisseurs d'un état tiers.

Les indemnisations sont payées sans délai et sont librement transférables.

Article 5. Nationalisation ou expropriation

1. Les investissements des investisseurs d'une des Parties contractantes ne sont pas, « de jure » ou « de facto », directement ou indirectement, nationalisés, expropriés, réquisitionnés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raisons de bien public ou d'intérêt national et selon les garanties prévues par la loi, sur une base non discriminatoire et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et efficace et conformément aux dispositions, procédures et ordres légaux, délivrés par les cours ou tribunaux compétents.

2. La juste indemnisation sera fixée sur la base de la valeur sur le marché international, immédiatement avant que la décision de nationaliser ou d'exproprier soit annoncée ou rendue publique.

Lorsque ladite valeur ne peut pas être rapidement fixée, l'indemnisation est déterminée conformément aux principes généralement admis de l'évaluation, en tenant compte des fonds investis, de la dépréciation, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement, des fluctuations des taux de change des devises et d'autres facteurs pertinents.

Le taux de change applicable à toute indemnisation de cette nature est celui qui prévaut à la date immédiatement antérieure au moment où la nationalisation ou l'expropriation a été annoncée ou rendue publique.

3. Sans restreindre la portée du paragraphe ci-dessus, dans le cas où l'objet de la nationalisation, de l'expropriation ou disposition semblable est une société à capitaux étrangers, l'évaluation de la part de l'investisseur sera faite dans la devise de l'investissement et ne sera pas plus basse que la valeur de départ, augmentée des apports de capital et de la réévaluation dudit capital, des bénéfices non distribués et des fonds de réserve, et diminuée de la valeur des réductions et des pertes de capital.

4. L'indemnisation sera considérée comme versée si elle a été payée dans la devise dans laquelle l'investissement a été effectué par l'investisseur étranger, dans la mesure où ladite devise est – ou demeure – convertible ou autrement dans toute autre devise acceptée par l'investisseur.

5. Les indemnisations seront considérées comme versées en temps voulu si elles sont payées sans retard injustifié.

6. L'indemnisation englobera les intérêts calculés sur la base des normes LIBOR concernant la période comprise entre la date de la nationalisation ou de l'expropriation et celle du paiement.

7. Un ressortissant ou une société de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui déclare que tout ou une partie de son investissement a été exproprié, a droit à un examen rapide par les autorités compétentes, judiciaires ou administratives de l'autre Partie contractante pour déterminer si une telle expropriation a bien eu lieu et si ladite expropriation et les indemnisations correspondantes respectent les principes du droit international et pour régler toutes les autres questions connexes.

8. En l'absence d'une entente entre l'investisseur et l'autorité compétente, le montant de l'indemnisation sera fixé conformément aux procédures adoptées pour le règlement des différends, selon les dispositions de l'article 9 du présent Accord. Le montant de l'indemnisation sera librement transférable.

9. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices liés à l'investissement et, dans le cas d'une liquidation, aux produits de cette dernière.

10. Si après l'expropriation, la propriété en question n'a pas été utilisée totalement ou partiellement dans le but qui avait été fixé, le propriétaire ou ses représentants ont le droit de racheter le bien en question au prix du marché.

Article 6. Rapatriement des capitaux, des bénéfices et du revenu

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer à l'étranger, sans retard indu, et dans n'importe quelle devise convertible, les éléments suivants :

a) les capitaux et les montants supplémentaires, y compris les revenus réinvestis pour entretenir ou augmenter l'investissement;

b) les revenus nets, les dividendes, les redevances, les paiements pour l'assistance rendue et les services techniques fournis, ainsi que les intérêts et autres profits;

c) le revenu tiré de la vente totale ou partielle ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

d) les fonds destinés à rembourser les prêts liés à un investissement et le paiement des intérêts qui s'y rapportent;

e) la rémunération et les indemnités versés aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour les activités et les services accomplis, dans le cas d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, du montant et suivant la manière prescrits par la législation et la réglementation nationales en vigueur.

2. Sans restreindre la portée de l'article 3 du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à appliquer aux transferts mentionnés au paragraphe 1 du présent article un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux investissements réalisés par des investisseurs d'états tiers, dans le cas où ce dernier est plus favorable.

Article 7. Subrogation

Dans le cas où une Partie contractante ou une de ses institutions a fourni une garantie à un de ses investisseurs pour des investissements faits sur le territoire de l'autre Partie contractante et l'a payé, sur la base de ladite garantie, l'autre Partie contractante reconnaît la subrogation des droits de l'investisseur de la Partie contractante nommée en premier. Pour ce qui est du transfert des paiements à la Partie contractante ou à ses institutions en vertu de ladite subrogation, les dispositions des articles 4, 5 et 6 du présent Accord s'appliquent.

Article 8. Procédures de transfert

1. Les transferts mentionnés aux articles 4, 5, 6 et 7 sont effectués sans retard et, dans tous les cas, dans les six mois après que toutes les obligations fiscales ont été satisfaites et ils sont réalisés en devises convertibles. Tous les transferts sont faits au taux de change en vigueur à la date à laquelle l'investisseur dépose une demande de transfert, à l'exception des dispositions du point 3 de l'article 5 concernant les taux de change applicables en cas de nationalisation ou d'expropriation.

2. Les obligations fiscales, au titre du paragraphe précédent, sont considérées comme ayant été satisfaites lorsque l'investisseur a accompli toutes les démarches prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait.

Article 9. Règlement des différends entre investisseurs et Parties contractantes

1. Tout différend susceptible de surgir entre une des Parties contractantes et les investisseurs de l'autre Partie contractante au sujet d'investissements, y compris les différends liés au montant de l'indemnisation, est dans la mesure du possible réglé à l'amiable.

2. Au cas où l'investisseur et une entité d'une des Parties contractantes ont signé un accord d'investissement, la procédure prévue pour ledit accord d'investissement s'applique.

3. Au cas où le différend ne peut être résolu à l'amiable dans les six mois à partir de la date de la demande écrite de règlement, l'investisseur intéressé peut à son choix soumettre le différend pour règlement :

a) au tribunal compétent de la Partie contractante;

b) à un tribunal d'arbitrage spécial, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). La Partie contractante hôte s'engage à accepter la référence audit arbitrage;

c) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, pour l'exécution des procédures d'arbitrage, au titre de la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, si les Parties contractantes y ont adhéré ou dès qu'elles y ont adhéré.

4. Les deux Parties contractantes s'abstiennent de négocier par la voie diplomatique sur tout sujet lié à une procédure d'arbitrage ou à des poursuites judiciaires en cours tant que celles-ci ne sont pas terminées ou qu'une des Parties contractantes ne s'est pas conformée à la décision du tribunal d'arbitrage ou du tribunal compétent dans le délai envisagé par la décision, ou encore dans le délai qui peut être déterminé sur la base des dispositions de la législation internationale ou nationale susceptible d'être appliquée au différend.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend susceptible de surgir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord est, dans toute la mesure du possible, réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

2. Au cas où le différend ne peut être réglé dans les six mois à partir de la date à laquelle une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre que le différend doit être, à la demande de l'une d'elles soumis à un tribunal d'arbitrage spécial, comme prévu dans le présent article.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de la manière suivante: dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les arbitres désignés choisissent le président du tribunal, qui est un ressortissant d'un État tiers. Le Président est désigné dans les trois mois qui suivent la date à laquelle les deux autres membres ont été nommés.

4. Si, pendant la période spécifiée au paragraphe 3 du présent article, les désignations n'ont pas été faites, chacune des deux Parties contractantes peut, à défaut d'autres dispositions, demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux dites désignations. Au cas où le Président de la Cour est un ressortissant d'une des Parties contractantes ou se trouve, pour toute autre raison, dans l'impossibilité de procéder aux désignations, cette demande est faite au Vice-président de la Cour. Si, à son tour, le Vice-président est un ressortissant d'une des Parties contractantes ou se trouve également dans l'impossibilité de procéder aux désignations pour une raison quelconque, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice, qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux désignations.

5. Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix et ses décisions sont contraignantes. Les deux Parties contractantes prennent en charge les coûts de leur propre arbitrage et de leur représentant aux audiences. Les frais relatifs au Président et toutes autres dépenses supplémentaires sont divisés également entre les Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage peut, toutefois, décider qu'une proportion plus élevée des coûts est à la charge d'une des deux Parties contractantes et cette décision est contraignante pour les deux.

Le tribunal d'arbitrage établit son propre règlement intérieur.

Article 11. Relations entre Gouvernements

Les dispositions du présent Accord sont appliquées, que les Parties contractantes entretiennent ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

Article 12. Application des autres dispositions

1. Si une question est régie à la fois par le présent Accord et par un autre accord international, auquel les deux Parties contractantes ont adhéré, ou par des dispositions du droit international, les mesures les plus favorables sont appliquées aux Parties contractantes et à leurs investisseurs.

2. Chaque fois que le traitement accordé par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre, conformément à sa législation et à sa réglementation, ou à d'autres dispositions, ou à un contrat spécifique, ou à des autorisations d'investissement est plus favorable que celui prévu par le présent Accord, le traitement le plus favorable doit être appliqué.

3. Après la date à laquelle l'investissement a été fait, chaque fois qu'une modification s'impose dans la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, les droits que l'investisseur a acquis, au titre de la législation précédente, ne seront pas affectés.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord produit ses effets à partir de la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées réciproquement que leurs formalités constitutionnelles respectives sont terminées.

Article 14. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord conserve sa validité pendant 10 ans à partir des dates de la notification, comme prévu au titre de l'article 13, et il peut être prorogé pour une période de 5 ans par la suite, sauf si une des deux Parties contractantes se retire après avoir adressé un préavis écrit, un an au plus tard avant la date de dénonciation.

2. Au cas où les investissements effectués avant les dates de dénonciation, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, les dispositions des articles 1 à 12 demeurent valides pour une nouvelle période de cinq ans après les dates mentionnées ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 1er décembre, mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en double exemplaire, en langues lituanienne, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, les Parties contractantes sont également convenues des clauses suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord.

1. Disposition générale

Le présent Accord et toutes ses dispositions concernant les « investissements », à condition qu'elles soient prises conformément à la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, s'appliquent également à toutes les activités connexes :

L'organisation, la surveillance, l'exploitation, l'entretien et le contrôle des sociétés, des filiales, des agences, des bureaux, des usines ou autres installations nécessaires à la marche des affaires; l'établissement, les objectifs et l'exécution des contrats; l'acquisition, l'utilisation, la protection et la liquidation des biens de tous types, y compris ceux relevant de la propriété intellectuelle; les emprunts de capitaux; l'achat, l'émission et la vente d'actions et autres obligations; ainsi que l'achat de moyens d'échange pour les importations.

De même, l'expression « activités connexes » englobe notamment :

- I) l'octroi de franchises ou de droits à des licences;
- II) l'acceptation des immatriculations, licences, permis et approbations nécessaires pour mener des activités commerciales qui, de toute façon, sont accordés rapidement, comme le prévoit la législation des Parties contractantes;
- III) l'accès aux institutions financières, quelle que soit la devise, et aux marchés de crédit et de devises;
- IV) l'accès aux fonds détenus par des institutions financières;
- V) l'importation et l'installation de l'équipement nécessaire à la conduite normale des affaires, y compris, mais non exclusivement à l'équipement de bureau et les véhicules, ainsi que l'exportation d'équipement et des automobiles importés de cette façon;
- VI) la diffusion des renseignements de nature commerciale;
- VII) la réalisation d'études de marché;
- VI) la nomination de représentants commerciaux, y compris notamment d'agents, de consultants et de distributeurs (c'est-à-dire de médiateurs dans la distribution des produits qu'ils ne fabriquent pas eux-mêmes), et leur participation aux foires commerciales et autres manifestations de caractère promotionnel;
- IX) la commercialisation des biens et services, y compris par l'intermédiaire des systèmes nationaux de distribution et de commercialisation, ainsi que par la publicité et l'établissement de contacts directs avec des nationaux et des sociétés;
- X) le paiement pour les biens et services en monnaie locale; et
- XI) la fourniture de services dans le cas d'accords de leasing sur le territoire des Parties contractantes ou vers ce territoire.

2. En ce qui concerne l'article 2

a) Pour ce qui est du règlement des différends, une mesure particulière peut être jugée arbitraire ou discriminatoire même si une Partie contractante à un différend a eu la possibilité de soumettre ladite mesure aux tribunaux administratifs ou judiciaires d'une Partie contractante.

b) Les organismes ou les services compétents d'une Partie contractante peuvent conclure, avec les investisseurs de l'autre Partie contractante qui font un investissement d'intérêt national sur le territoire des Parties contractantes, un accord d'investissement, qui régira les relations spécifiques juridiques, liées audit investissement.

c) Aucune des Parties contractantes ne fixe de conditions pour la création, l'agrandissement ou la poursuite des investissements susceptibles d'entraîner la reprise ou la fixation de limites à la vente de la production sur les marchés national et international, ou qui spécifie que les biens peuvent être achetés localement ou à des conditions similaires.

d) Chaque Partie contractante fournit des moyens de présenter des réclamations et de faire appliquer les droits prévus en ce qui concerne les investissements et les accords d'investissement.

e) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, autorisés à travailler sur le territoire de l'autre dans le cadre d'un investissement au titre du présent Accord, ont le droit de jouir de conditions de travail adéquates pour l'exécution de leurs activités professionnelles.

f) Les ressortissants d'une Partie contractante sont autorisés à entrer et à séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pour établir, développer, gérer ou donner des conseils sur le fonctionnement d'un investissement auquel ils, ou une société de la première Partie contractante qui les envoie, sont parties ou sont sur le point d'engager un montant important de capitaux ou pour d'autres raisons.

g) Les sociétés qui sont juridiquement constituées aux termes de la législation et de la réglementation applicables d'une Partie contractante, et qui appartiennent à l'autre Partie contractante ou sont contrôlées par elle, peuvent engager les cadres de direction de leur choix, quelle que soit la nationalité de ces derniers.

3. En ce qui concerne l'article 3

a) Toutes les activités liées à l'achat, à la vente et au transport de matières premières brutes et traitées, à l'énergie, aux combustibles et aux moyens de production, ainsi que de tout autre type d'activités prévues au titre du présent Accord, bénéficient, sur le territoire de chaque Partie contractante, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux activités et aux initiatives similaires, entreprises par des ressortissants résidents ou des investisseurs d'un pays tiers.

b) Conformément à sa législation et à sa réglementation, chaque Partie contractante résout aussi favorablement que possible les problèmes qui peuvent surgir avec l'entrée, le séjour, les activités et les déplacements sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante, ainsi que des membres de leurs familles exécutant des activités liées aux investissements faisant l'objet du présent Accord.

4. En ce qui concerne l'article 5

On considère que la nationalisation ou l'expropriation d'un investisseur d'une des Parties contractantes, qu'une mesure de nationalisation ou d'expropriation des biens ou droits appartenant à une société placée sous l'autorité de l'investisseur, ainsi que le fait de

prélever des ressources financières ou d'autres apports d'une société, l'accumulation d'obstacles aux activités ou du dommage qui en découle pour la valeur dudit investissement nuisent à ce dernier; il en est de même pour l'adoption d'un traitement fiscal susceptible d'avoir un effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation.

5. En ce qui concerne l'article 9

Aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 9, l'arbitrage suit les normes fixées en ce domaine par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), telles que définies dans la Résolution 31/98 de l'Assemblée générale des Nations Unies du 15 décembre 1976, ainsi que les dispositions suivantes :

a) Le tribunal d'arbitrage est composé de trois arbitres; s'ils ne sont pas ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, ils doivent être ressortissants d'États entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

La nomination des arbitres, le cas échéant conformément aux règles de la CNUDCI, est faite par le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm, en sa capacité d'autorité chargée des nominations. L'arbitrage aura lieu à Stockholm, sauf si les deux parties intéressées en ont convenu autrement.

b) Lorsqu'il rend sa sanction, le tribunal d'arbitrage applique également dans tous les cas les dispositions contenues dans le présent Accord, ainsi que les principes du droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

L'acceptation et l'exécution de la décision d'arbitrage sur le territoire des Parties contractantes sont régies par les législations nationales respectives, conformément aux Conventions internationales pertinentes auxquelles elles ont adhéré.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Rome, le 1er décembre, mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en double exemplaire, en langues lituanienne, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

